

## ***Curriculum Vitae***

### **DATI PERSONALI**

<b>Nome e Cognome</b>	Anna Lisa Pace
<b>Stato Civile</b>	Coniugata
<b>Residenza</b>	Via Ponte Salissimo, 595, 55100 Lucca - Gattaiola
<b>Recapito telefonico</b>	0583 511707 /3280521010
<b>Indirizzo E-Mail</b>	<b>info@lucatradsuce.it</b>
<b>Codice Fiscale</b>	PCANLS71S66Z112T
<b>Luogo e data di nascita</b>	Stoccarda - Germania, 26.11.1971
<b>Lingue conosciute</b>	Tedesco (madre lingua) Italiano (madre lingua) Inglese (livello avanzato) Francese (livello buono)

### **Combinazioni linguistiche per traduzioni:**

DE-IT  
IT-DE  
EN-IT  
EN-DE

### **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

<b>1994</b>	Conseguimento del Diploma di traduttore per la lingua italiana presso AKAD – Stoccarda Germania Istituto accademico per la formazione – Corso Interpreti e Traduttori
<b>1993</b>	Conseguimento del Diploma per corrispondente commerciale in lingua italiana presso la Camera di Commercio Wiesbaden - Germania (voto 98/100)
<b>1993</b>	Conseguimento del Diploma per corrispondente commerciale in lingua inglese presso la Camera di Commercio Karlsruhe - Germania (voto 85/100)
<b>1992</b>	Conseguimento del Diploma per corrispondente commerciale in lingua francese presso la Camera di Commercio Karlsruhe - Germania (voto 74/100)
<b>1991</b>	Conseguimento del Diploma di Maturità presso l'Istituto Ginnasio St.Agnes di Stoccarda – Germania

### **CORSI DI FORMAZIONE**

Maggio 2013	Laboratorio di <b>Traduzione giuridica dal tedesco all'italiano e viceversa</b> - STL Formazione - Docente Angelika Rösch
Febbraio 2014	Laboratorio di <b>Traduzione di contratti dal tedesco</b> STL Formazione - Docente Luca Lovisolo

## **SOGGIORNI ALL'ESTERO**

**1995 ad oggi**

residenza stabile in Italia – Lucca

**1971 - 1995**

residenza stabile in Germania – Stoccarda

## **ESPERIENZA LAVORATIVA**

**2009 ad oggi**

Traduttore Freelance per le lingue italiano e tedesco, socia della società Studio Lucca Traduce s.a.s.

**1996 - 2009**

Dipendente presso l'azienda Fabio Perini S.p.A. - Lucca nel Comparto Promozione e Comunicazione

**1996**

Dipendente presso l'azienda SCA Packaging SpA – Porcari a contratto a tempo determinato nel Comparto Commerciale

**1993- 1995**

Dipendente presso l'istituto bancario Sparda-Bank Stuttgart eG nel comparto Gestione Conto Correnti

**1992 – 1993**

Dipendente presso l'azienda Mercedes Benz AG – Stoccarda nel comparto Amministrazione/Gestione Fatturazione Concessionarie

### ***Ambito linguistico***

**Dal 1995 ad oggi**

Traduttore Freelance per le lingue italiano e tedesco

Collaborazioni continuative con agenzie di traduzione:

- "Isselservice La Spezia" – Agenzia a Follo La Spezia
- "TSD Sprachendienst" – Agenzia a Colonia-Germania
- "Textpoint Charlie", - Agenzia ad Amburgo-Germania
- "Pangeanic", agenzia a Valencia-Spagna
- Abroadlink, agenzia a Barcellona-Spagna

## **DOTAZIONI TECNICHE**

- Microsoft Office, Trados 2007, Studio 2009

## **ULTERIORI INFORMAZIONI**

**2012**

Iscrizione all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale di Lucca

**ELENCO DELLE ATTIVITÀ DI TRADUZIONI E/O REVISIONI SVOLTE:**

<b>SCHEDE TECNICHE</b>	Prodotti alimentari, prodotti chimici e materiali per l'edilizia; prodotti di arredamento sanitario; specifiche tecniche per sistemi di tubazioni; documenti di ricerca universitaria su materiale d'edilizia, di vernici e tinte; calcoli statici;
<b>MANUALI E DESCRIZIONI DISPOSITIVI</b>	Orologi, impianti per la trasformazione e packaging carta, brevetto di dispositivo medico; software per impianto presse stampi; motocompressore; posizionatore per impianti pneumatici; gruppi statici di continuità; manuale imbarcazione; generatori per saldatura a induzione; macchine per ispezione di contenitori a uso farmaceutico; lettore barcode; dispositivi e sistemi informatici per diagnosi cliniche; gru di sollevamento;
<b>LEGALI</b>	Pratiche automobilistiche; visure camerali ordinarie; visure camerali storiche per procedure di fallimento; documenti di identità (comprese di asseverazione); condizioni generali di fornitura; atti notarili (cambio societario); accordi di distribuzione; atti di citazione; contratti di acquisto; gara d'appalto e contratti di manutenzione per impianto di turbina a gas; dichiarazioni di conformità impianti motocompressori; decreto sui grandi impianti di combustione e di impianti a turbina a gas; normative su sistemi di isolamento termico;
<b>TESTI PUBBLICITARI E BROCHURE</b>	Strutture ricettive: agriturismi, centri benessere; prodotti cartari; prodotti chimici per settore cartario; prodotti cosmetici; prodotti alimentari; menu ristoranti; testi radiofonici; speech evento casa automobilistica
<b>COMUNICATI STAMPA E NEWS</b>	Azienda produttrice di macchine di movimentazione e sollevamento; prodotti automobilistici;
<b>SITI WEB</b>	Portale strutture ricettive; azienda di trasformazione carta tissue; azienda di servizio per il settore cartario;
<b>TESTI DI LETTERATURA AZIENDALE</b>	Documenti finanziari (estratti conto, documenti fiscali; rapporti di collaudo turbine a gas;

	sondaggi su prodotti dell'industria cartaria e automobilistica; sicurezza aziendale e infortunistica; relazioni di reclamo di prodotti cartari;
<b>INTERPRETARIATO</b>	Interpretariato di trattativa per incontri del settore agro-alimentare, cartario, florovivaistico;
<b>EDITORIA E CINEMA</b>	Ricerca di informazioni; scenografie per industria cinematografica; traduzione e doppiaggio testi per filmati promozionali turistici
<b>OPERE PUBBLICATE</b>	<p>-IT-DE CD Multimediale "Giovanni Paolo II - <b>Varcare la soglia della speranza</b> – Editore newmedia Mondadori – MEDIALINK</p> <p>- EN-IT Libro "<b>Motori Diesel</b>" di Tim Bartlett – Editore Hoepli</p> <p>- EN-IT Libro "<b>Graphic Design School</b>" di D. Dabuer - Editore Hoepli</p> <p>- EN-IT, co-traduzione del libro "<b>Making Jewellery</b>" Autor Jinks McGrath - Editore Hoepli</p>

Ai sensi della legge 675/96 (tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali) e dell'art. 13 del D. Lgs. 30 giugno 2003 n. 196, la sottoscritta Vi autorizza al trattamento dei dati personali, contenuti nel presente curriculum vitae, per permettere un'adeguata valutazione della sua candidatura.

Anna Lisa Pace